Registrations are open for students on Little Science Library

riogical and to period the calculation of many					
Classes	Dov	5th ( Saturday )	Let's make an unique purse		
	Day	12th(Saturday)	Let's build a crystal radio		
		27th ( Sunday )	2 days of course. Material expenses fee: 500 yen.		
in	to	13th ( Sunday )	Let's examinate various kinds of "papers"		
		19th(Saturday)	What things can we see though a microscopie?		
November	start	20th ( Sunday )	what things can we see though a microscopie?		
	Start	26th ( Saturday )	Let's build a homemade rocket with PET bottles and to make it fly!		

1:30 p.m. ~ 3:00 p.m. Attention hours Participation fee: 100 Yen

> Elementary school students and older Little Science Building (Chiisana Rika kan)

> > Please call and tell us: ☐ Desired course ☐ School name · School year · Group ☐

③ Name 4 Address · Telephone number 5 Name of the guardian

Reception hours 10:00 a.m. ~Noon and 1:00 p.m. ~ 5:00 p.m. ( Except Thursdays , Fridays and 3rd Tuesdays )

For inquiries Chiisana Rika kan 🕾 0548-34-5533

#### Information of the provincial administration of Yoshida's park

For inquiries: Yoshida Kouen @ 0548-33-1420 Incorporated Non Profit Organization - Shizukachan Secretariat

Mini course of gardening on November

While you are attending as a volunteer within the park, working and taking care for plants, through this mini-course you will learn Bits of knowledge about gardening plants.

Day and time: November 12th (Saturday) from 9:00 a.m.

Contents: For transplanting a trail ( "Tokimeki no Komichi")

Target

Place

How to apply

X In case of rainy weather in this day, on another day. Things to bring: Gloves, a pair of scissors for pruning



Place: Within the Yoshida Park Participation fee : Free

( Advance registration is unnecessary )



WO!

大切なお知らせ - Important notice

#### 今年の8月から毎月第2の日曜開庁時に通訳が対応します。その週の水曜日は休暇になります。

平日に勤務されている外国籍の方が、転居、転入、転出、婚姻届、離婚届、出生届、死亡届、印鑑登録又は住民票、 印鑑証明書、課税証明書、納税証明書、国民健康保険へ加入、年金へ加入、後期高齢者の手続きなどができるよう、 2016年8月の第2日曜日開庁から通訳がポルトガル語、スペイン語と英語で窓口で対応します。外国籍の方は、 第2日曜開庁でマイナンバーカードの手続き、直接当日の予約、マイナンバーの不明な点を問い合わせる事もできます。 マイナンバーカード交付は 8:40~12:00・13:00~17:00.

#### Interpreter service will be available from August on second Sundays and absence on the following Wednesday

To better attend the foreigners who are working during the weekdays, to make the procedures for registration as: change the address inside the city, moving in and moving out registration, marriage registration, divorce registration, birth registration, death registration, residence certificate, sealpersonal seal registration or for issuance of documents as registration certificate, tax payment and income certificates, etc... to enroll at the National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) consultations about the retirement, health insurance for the elderly, every month from 2016 August at the second Sundays, the interpreter services for Portuguese, Spanish and English will be available so please feel free to make consultations Foreigners can be make the procedures for the Individual Number and they can reserve the time for attendance in person or by calling or get information concerning the My Number.

Working hours for the My number: From 8:40 a.m. to Noon and 1:00 p.m. to 5:00 p.m

税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Notice of the tax section

あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。 Your taxes building the city.

10月(がつ)の納税(のうぜい) Tax payment on October - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon 🕾 0548-33-2109

国民健康保険税・第4期(こくみんけんこうほけんぜい・だいよんき) Payment of 4° Term of the National Health Insurance tax

10月31日(月)

町県民税・第3期(町県みんぜい・だいさんき) Payment of 3° Term of the Residential tax October 31th ( Monday )

Do not suffer alone. Make consultations.

From : November 14th ( Monday ) to November 20th ( Sunday )

Hour : 8:30 a.m. to 7:00 p.m. ( Saturdays and Sundays from 10:00 a.m. to 5:00 p.m. )

Contact phone number: 0570-070-810 For Women Human Rights.

Information and telephone: Shizuoka Chihou Houmu Kyoku - Division of Human Rights 🕾 054-254-3555

Nationwide" Women's human rigths hot line" strengthening week.

0570 - 070 - 810

#### Notice about the utilization of the training room of Sougo Taiiku Kan gymnasium

The gymnasium are equipped with exercise bicycles and treadmill running. The coupon for use the equipments is on sale at the reception counter

Coupon fee: 500 yen to use for 10 times.

Opening hours: 8:30a.m.~9:30p.m.. Closed every week on Mondays. ( If the Monday is an official holiday, will be closed

on the following day ) Information : Sougo Taiiku Kan 🕾 0548-32-5555

## 住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちょうじんこう)

In 2016 September 30th the population of Yoshida-cho was 29.668 people. Male gender: 14.777 / Female gender: 14.891 From this total mentioned above the foreign population is 1.093 people. Male gender: 502 / Female gender: 591

Information bulletin for foreigners living in Yoshida



Sundays and Holidays

# Friendship

建物(たてもの)の無料(むりょう)相談(そうだん)

Free consultation about buildings. Every month on Sundays: 6th, 13th and 27th

in November on the Chuo Kouminkan. 2nd floor. IT Training room. From 10:00

Denwa soudan kujyou nado madoguchi

電話(でんわ)相談(そうだん)[苦情 (くじょう)等(など)]窓口(まどぐち).

Telephone counseling (complaints, etc $\cdots$ ). Consultation regarding administration

0 5 4 8 - 3 3 - 3 1 1 7 (Direct line)

Muryou houritsu soudan

無料(むりょう)法律(ほうりつ)相談(そうだん)

In November 2nd ( Wednesday ) and 16th ( Wednesday ) ······ from 1:30 p.m.

to 3:30 p.m. 2nd floor of Yoshida City Hall at the Conference room. For those who

Suku Suku Hiroba

すくすく広場(ひろば)

a.m. to Noon. Laws / Seismic strengthening against earthquakes. If you

Information: Department of construction and environment of the city.

would like to make an appointment, please contact us in advance.

**2** 0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 6 1

Opening Hours: 9:00 a.m. ~ 3:45 p.m. (Except Saturdays,

Free Legal Advice ( 20 minutes by a person ) Twice a month.

wish to make an appointment, please make a reservation.

0548-33-2131

Target person: For parents and children before entering at

Exchange between children. When: In November 15th (Tuesday).

Inquiries : Chuo Jidoukan 🕾 0 5 4 8 - 3 2 - 3 4 0 1

Consultation about worries 2 times a month: November 9th and 24th

From: 1:30 p.m. ~ 4:00 p.m. ( reception until 3:30 p.m.)

**98** 0 5 4 8 - 3 4 - 1 8 0 0

wish to make an appointment, please contact us in advance.

0548-33-2151

Information: Secretariat of Education Board.

( Wednesday ) 1st floor of the Kenko Fukushi Centa building ( Haatofuru )

Shimpai goto Soudan

Kodomo no soudan shitsu

子(こ)どもの相談室(そうだんしつ)

from 8:30 a.m.~Noon /1:00 p.m. ~4:30 p.m. Wed. and Thur. from 8:30 a.m.

~Noon. 5th floor ( City Hall ) at the Education Counselor's room. For those who

Children's consultation room on **November** Every week **Tuesday and Friday**.

心配(しんぱい)ごと相談(そうだん)

Information: General affairs department

from: 10:00 a.m. ~ 11:30 a.m.

Contents: Free participation

kindergarten. Place: Chuo Jidoukan.

Information: Health and Welfare Center.



### Number 0031 / 2016, October English version Yoshida City Hall

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

2: 0548-33-1111 http://www.town.voshida.shizuoka.ip



知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん)

Consultation for persons with intellectual disabilities. In November 1st ( Tuesday )

from 1:30 p.m. to 3:30 p.m. Place : Shougaisha Jiritsu Shien Shisetsu (Atsuma rina) For those who wish to make an appointment, please make a reservation.

Adviser: Mr. Shiba 0 5 4 8 - 3 2 - 3 0 6 5

Shouhi seikatsu soudan

消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん)

Consultation about troubles, dubts relationed to products, etc...

Consultations are accepted at any time. Please notify us in advance. nformation: Industries department. Opening Hours: 8:30 a.m.

5:00 p.m. (Except Saturdays, Sundays and Holidays)

○ 5 4 8 - 3 3 - 2 1 2 2

# Seisou centa / Risaikuru centa kyuujitsu hannyubi

清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター 休日(きゅうじつ)搬入(はんにゅう)日(び)

Recicle and Cleaning center. Holidays and rubbish collection calendar

November 5th and 19th ( Saturdays ) from 8:30 a.m. to Noon. 13th and 27th

Sundays ) from 8:30 a.m. to Noon and 1:00 p.m. to 3:00 p.m.

Information: at the Cleaning Center

0548-24-0530

Seishin shougaisha kazoku soudan 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん)

Family consultation for mental illness. In **November** 17th (Thursday)

from 1:30 p.m. ~ 3:30 p.m. Place : Atsuma rina

For those who wish to make an appointment, please

Advisor : Ishigami

Atsuma rina

**9** 0 5 4 8 - 3 4 - 2 0 0 0

#### Nichiyou kaichou jisshibi 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び)

Attendance on **Sundays** at the City Hall in **November** 

6th, 13th, 20th and 27th from 8:15 a.m.~ Noon

and 1:00 p.m.~5:00 p.m.

Information: General affairs department

0548-33-2132

#### Ippan haikibutsu saishu shobuniyo ( Ebo ike ) kyujitsu hannyubi

一般廃棄物 (いっぱんはいきぶつ) 最終(さいしゅう) 処分場(しょぶん じょう)(エボ池)(えぼいけ)休日搬入日(きゅうじつはんにゅうび)

ABC プラザビル 6 F

Final storage place of domestic waste. In **November** on **Sundays** 

6th, 13th, 20th and 27th. from 1:00 p.m. ~3:30 p.m.

nformation: Department of construction and environment of the city

0548-33-2102

				<del> </del>	_
な電話番号表	( べんりなでんわばんごう	うひょう)	List of useful	phone numbers 🕾	

牧之原警察署 (まきのはらけいさつしょ)	Police Station	0548-22-0110	まきのはらしほそえ2737
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Haibara General Hospital	0548-22-1131	まきのはらしほそえ2887-1
ハロ―ワーク榛原 (はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのはらしほそえ4138-1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Pension Office	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Taxation Office	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局 (しずおかにゅうこくかんりきょ	< ) Shizuoka Immigration	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちょう 9-4

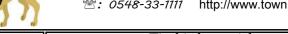






































































Kenshin soudan no go annai (健診相談のご案内一けんしんそうだんのごあんない)Information about medical appointments

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Contents	Applicable age	Appointed date	Reception hours
Consultation about baby's health	Babies and infants	November 18th ( Friday )	9:30 ~ 11:00
For the age of 7 months	Born in <b>April</b> 2016	November 17th ( Thursday )	9:00 ~ 10:00
For the age of 1year	Born in <b>November</b> 2015	November 8th ( Tuesday )	9:00 ~ 10:00
For the age of 1 year and 6 months	Born in <b>April</b> 2015	November 8th ( Tuesday )	13:00 ~ 14:00
For the age of 3 years	Born in <b>October</b> 2013	November 9th ( Wednesday )	13:00 ~ 14:00
Dental appointments for babies of 2 years	Born in <b>November</b> 2014	November 11th ( Friday )	9:00 ~ 10:00
Dental appointments for babies of 2 years and 6 months	Born in <b>May</b> 2014	November 11th ( Friday )	13:00 ~ 14:00
Dental appointments for babies of 3 years and 6 months	Born in <b>May</b> 2013	November 11th ( Friday )	14:30 ~ 15:30



母子(ぼし)健康(けんこう) 手帳(てちょう)交付(こう ふ)毎週(まいしゅう) 月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45

Issuance of Maternal and Child Health Handbook

Every week on Mondays at 8:15 a.m. ~ 4:45 p.m.



町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 11月7日(月) 9:30~11:00

Health consultation for citizens.

肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、

エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ) Consultation of Hepatitis, consultation about virus, exams, SIDA

exams, acceptance for registration of bone marrow donations.

問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんじょ) 予約制(よやくせい)

Information: at Chubu Health Center (reservation is required) © 054-644-9273

- BCG予防接種(よぼうせっ しゅ)
- · vaccination against BCG

BCG 予防接種 11月2日(水)

November 2nd (Wednesday)

( Wednesday )

受付時間 13:00 ~ 14:00 Attention hours: 1:00 p.m. ~ 2:00 p.m.

※個別通知(こべつつうち)がなくなりました。

※「健康(けんこう)カレンダー」で接種日(せっしゅび)を確認(かくにん) してください。

Once a month in November 18th (Friday)

X The individual notice was ended.

\* After to verify the vaccination schedule, take the children to vaccinate

In <u>November 7th</u>, once a week on <u>Monday</u> from 9:30 a.m. ~ 11:00 a.m. 運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつ

そうだん)に応(おう)じます。 気軽(きがる)に相談(そうだん) してください。

For underexercised person, who wants to give up smoking, people with tendency to obesity. People worrying with your body health and others, a Public Health nurse · a dietician will advise you individually. Please fell free to contact us.



パパ・ママ教室(きょうしつ) 1.

Papa / mama kyoushitsu

from 6:30 p.m. ~ 8:00 p.m.

#### Course with guidance for parents (father and mother)

産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃんとお風呂 (ふろ)、赤(あか)ちゃんの抱(だ)き方(かた)についてのお話)(はなし)など Guidance about daily life after the child birth, baby and bath, how to take care, to hold the baby, others... 11月18日(金)18:30~20:00

<b>November</b> (♯ ) Days	(11月) 日曜、休日の開業医(	にちよう、きゅうじつのかいぎょうい	) Opening clinics on Sundays and Holidays
---------------------------	------------------	-------------------	---

3	Tuesday	SAKAI JIBI INKOUKA IIN (SAKAI Otorhinolaryngology Clinic ) 🕾 0 5 4 8 - 3 4 - 1 8 1 8
6	Sunday	TOKUYAMA SEIKEI GEKA (TOKUYAMA Orthopedics Clinic ) 🕾 0 5 4 8 - 3 3 - 0 6 6 6
13	Sunday	KODOMO KURINIKKU OOKAWA SHOUNIKA (OOKAWA Children's Clinic and Pediatrics ) 🕾 0 5 4 8 - 3 2 - 6 7 8 9
20	Sunday	MIWA KURINIKKU (MIWA General Clinic and Pediatrics) 🕾 0 5 4 8 - 3 2 - 7 3 0 0
23	Wednesday	HAIBARA HINYOUKIKA KURINIKKU (HAIBARA Urology Clinic ) 🕾 0 5 4 8 - 2 8 - 0 8 8 7
27	Sunday	AKAHORI SEIKEI GEKA IIN (AKAHORI Orthopedics Clinic ) 🕾 0 5 4 8 - 2 2 - 0 1 1 7

問い合わせ(といあわせ) Information : Kenko Zukuri ka(Hoken Centa) 譽 **0548-32-7000** 

変更(へんこう)することがあります。※ 受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診 (じゅしん)してください。診療時間(しんりょうじかん)9:00~17:00.

This time are liable to change. If you want to make a consultation, please call in advance. Consultation hours: 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

備考:(びこう)note:日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)

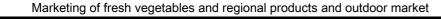
通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Please be accompanied by a interpreter if you can not speak Japanese.

MY NUMBER - For more information, please contact by telephone or from the website below. Call center 0570-20-0291 English, Spanish, Portuguese, Chinese ... → Web site http://www.kojinbango-card.go.jp

#### 次回の楽市(じかいのらくいち) Next free market

November 3rd - 9:00 a.m. ~ (Koyama castle festival )

at Noumanji Yama Park ( parking area ) ( Koyama Castle )





#### 日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか?まずは見学(けんがく)に来(き)てください。

Would you like to study Japanese language? First of all, let's visit the classroom.

勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)

Study group on the 1st . 2nd and 3rd Wednesdays of every month

時間(じかん) **19:30~21:00** 会費(かいひ) 1.000 円

Time: **7:30 p.m.** to **9:00 p.m.** Membership fee: 1.000 Yen

場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はぁとふる」2階(かい)

Place: Kenko Fukushi Centa [ Haatofuru ] 2nd floor

主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちょうこくさいこうりゅうきょうかい)

Sponsor: Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Yoshida International Friendship Association)

問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちょうきかくか) 🕾 0548-33-2135

For inquiries : Yoshida-cho Kikaku ka 😤 0548-33-2135



日本語

JAPANESE

LANGUAGE

# 水道課のお知らせ(すいどうかのおしらせ) Notice of the municipal department of water 水道料金の納付は、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。

Please use the convenient account transfer for the payment of water rates



使 用 年 月 分 (Period of consumption of water) 平成28年8月~平成28年9月分 (2016, August~September)

問い合わせ先 (といあわせさき)Information:

納期限 Due date 平成28年10月28日(金) 2016 October 28th (Friday)

department of water and sewage services. 上水道(じょうすいどう)

water services 含: 0548-33-2127 下水道(げすいどう ) sewage services 含: 0548-33-1100

#### The inscriptions for the municipal apartments ( Sumiyoshi Danchi ) and ( Matsushita Danchi )

Description, location of the	Sumiyoshi Danchi bulla in	1980 (Showa era 55) 1 block.	Matsusnita Danchi bulid	in 1979 ( Snowa era 54 ). 1 block. "	
apartment, arrangement	Sumiyoshi 5436	3 DK (6 · 6 · 4.5)	Sumiyoshi 37	3 DK (6 · 6 · 4.5)	
of rooms, rental cost :	14.500 yen ~ 28.500 yen (	27 fiscal year )	15.200 yen ~ 29.800 yen	( 27 fiscal year )	
※ It will be set according to	the income.				
Persons qualified :	- People who are experien	cing problems with housing; - People	e who will live together with the fa	mily ;	
For people who - People who have an income below the standard value ; - People who are not in arrears in the payment of				ayment of municipal taxes ;	
meet all the following - People who are residing or working in Yoshida (Over 6 months); - People who surely have a co-guarantor; requirements: - People who are not members of gangs of violence.				co-guarantor ;	
Application period	October 14th (Friday) ~ (	October 28th (Friday) ※ If there i	s a large number of candidates th	ere will be a sortition.	
Application period					
and inquiries :	Department of construction	n and environment of the city ( Toshi	Kankyou Ka )		
	Building Administration (Toshi keikaku Ka Bumon) 🥷 0548-33-2161				

# Would you like to promote the health by moving your body? Meeting for training the original dance of the city

	course "Let's try"	course "Step up"	course "Wasshoi"
Place	Sougo Taiiku kan Kendoujyo	Jikyoukan	Yoshida Chuugakko Dai 2 Arina
Time	10:00 a.m. ~ 11:30 a.m.	7:30 p.m. ~ 9:00 p.m.	7:30p.m. ~ 9:00 p.m.
October	15th and 22th ( Saturday )	12th and 26th ( Wednesday )	17th(Monday)
November	-	2nd and 16th ( Wednesday )	-

Things to bring: Footwear to use inside the gymnasium ( clothing to do gymnastics ). The calendar and the place may be subject to alterations.

Information : Cho Dansu Kenko Zukuri Suishin kai 🛭 🕾 0548-32-7000

#### For those who are enrolled at the Kokumin Kenko Hoken: Let's make the health examination once a year

This year the free specific health examination will be held in Yoshida city. It is free of charge. This is an important health examination to find a disease related to the lifestyle habits. Let's all perform the specific medical examination. Reservation is not required.

Implementation place : By Haibara Ishikai ( 0:45 p.m.~2:00 p.m. ) at the Hoken Centa on October 27th ( Thursday ) and October 28th ( Friday )

On November at the Kenko Fukushi Centa - Haatofuru on November 2nd (Wednesday) and November 4th (Friday).

Eligibility persons: Who are enrolled in National Health Insurance of this city and persons between ages 40 until 75 years old. For people over 75 years of age, can do the same consultation.

 $Things\ to\ bring: Health\ examination\ voucher\ ,\ National\ Health\ Insurance\ Card\ ,\ questionnaire\ and\ urine.$ 

Information : Citizens counter Chouminka Kokuho Bumon 😤 0548-33-2103

Any consultations about the way of life ( free of charge ). Please feel free to make any consultations.

Please feel free to make consultations about consumer life, housing, nursering care, problems with the law, problems that occur in daily life or worries.

Day and time for consultations : Monday ~ Friday from 900a.m. to 5:00p.m.

※ Closed on Holidays and end of year and beginning of the year.
Information: Life Support Center Shida Haibara ★ 054-646-6055.







